

P O R O Z U M I E N I E

w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym
między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii,
zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku

Na podstawie artykułu 19 Umowy o ubezpieczeniu społecznym
między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem
Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zwanej dalej "Umową",
przedstawiciele Centralnych Organów Umawiających się Stron,
a mianowicie:

ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej -
Aleksander B u r s k i, Przewodniczący Komitetu Pracy i Płac
ze strony Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii -
Ljubčo A r s o v, członek Związkowej Rady Wykonawczej
i Sekretarz Związkowej Rady Wykonawczej do
spraw pracy

zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Do artykułu 4 ust. 1 Umowy

1. Jeżeli pewne okresy zatrudnienia / ubezpieczenia/ i okresy
zrównane z okresami zatrudnienia / ubezpieczenia/ przebyte
na terytorium jednej Umawiającej się Strony są zaliczane
w myśl przepisów tej Strony przy ustalaniu renty w większym
rozmiarze niż wynosi rzeczywisty okres zatrudnienia, okresy
takie będą zaliczane w tym większym rozmiarze również przez
organ drugiej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli okresy zrównane z okresami zatrudnienia pokrywają się
z rzeczywistymi okresami zatrudnienia, zaliczane będą tylko
okresy zatrudnienia.
3. Jeżeli okres zrównany z okresem zatrudnienia może być
zaliczony jednocześnie według przepisów obu Umawiających się

Stron, okres ten będzie zaliczony przez organ tej Umawiającej się Strony, której ubezpieczony był obywatelem w czasie powstania prawa do renty.

Artykuł 2

Do artykułu 4 ust. 2 Umowy

Okresy zatrudnienia / ubezpieczenia / przebyte na terytorium kraju trzeciego, z którym jedna z Umawiających się Stron zawarła Umowę o ubezpieczeniu społecznym, będą uwzględniane tylko dla ustalenia prawa do renty, a nie do obliczenia jej wysokości. Wysokość renty oraz jej część proporcjonalna /artykuł 9 Umowy/ ustalana będzie na podstawie okresów zatrudnienia /ubezpieczenia/ przebytych tylko na terytorium obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

Do artykułu 7 Umowy

1. Osobom uprawnionym do świadczeń z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa według ustawodawstwa jednej Umawiającej się Strony, które przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony udziela świadczeń w naturze tak, jak własnym ubezpieczonym. Jednakże osobom, które przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celach turystycznych, organ tej Strony może ograniczyć udzielanie świadczeń w naturze tylko do takich świadczeń, które są im niezbędnie potrzebne.
2. W celu umożliwienia udzielania świadczeń, o których mowa w poprzednim ustępie, uprawniona osoba powinna udowodnić, że ma prawo do tych świadczeń w swoim kraju, zaświadczeniem właściwego organu ubezpieczenia społecznego lub innym dokumentem, z którego to wynika. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron mogą opracować w drodze porozumienia wzór tego zaświadczenia.
3. Osobom korzystającym z renty tylko od organu jednej Umawiającej się Strony i zamieszkałym na terytorium drugiej

Umawiającej się Strony, legitymacje uprawniające te osoby oraz członków ich rodzin do korzystania ze świadczeń w naturze z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa wydaje właściwy organ Strony miejsca zamieszkania rencisty.

Artykuł 4

Do artykułu 8 ust. 2 Umowy

1. Świadczenia pieniężne w razie choroby i macierzyństwa wypłaca organ tej Umawiającej się Strony, na terytorium której uprawniona osoba przebywa, na zlecenie organu drugiej Umawiającej się Strony. W zleceniu tym wskazana będzie wysokość świadczenia, jakie powinno być wypłacone za okres ubiegły oraz czasokres, przez jaki świadczenia mają być wypłacane w przyszłości oraz w jakich przypadkach wypłata świadczenia ma być wstrzymana.
2. Jeżeli osoba, która otrzymuje świadczenia pieniężne w razie choroby i macierzyństwa od organu jednej Umawiającej się Strony w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jest nadal niezdolna do pracy po upływie okresu czasu ustalonego w zleceniu, o którym mowa w poprzednim ustępie, do ustalenia dalszej niezdolności do pracy właściwy jest organ miejsca pobytu uprawnionej osoby. Wydane przez ten organ zaświadczenie o niezdolności do pracy stanowić będzie podstawę do przyznania świadczeń pieniężnych przez organ zobowiązany do świadczeń.

Artykuł 5

Do artykułu 9 ust. 2 Umowy

1. Przy ustalaniu wysokości renty według przepisów jednej Umawiającej się Strony będą uwzględniane miarodajne elementy także z okresu zatrudnienia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. W celu obliczenia rent częściowych, okresy zatrudnienia

/ ubezpieczenia / i okresy zrównane z okresami zatrudnienia / ubezpieczenia / będą ustalane przez organy obu Umawiających się Stron w pełnych miesiącach. Za pełny miesiąc organ każdej Umawiającej się Strony uważać będzie także resztę swego okresu zatrudnienia / ubezpieczenia /, która wynosi 15 i więcej dni.

3. Jeżeli renta została przyznana przez organy obu Umawiających się Stron, a rencista był zatrudniony / ubezpieczony / po przyznaniu renty, rewizję renty częściowej w związku z tym zatrudnieniem / ubezpieczeniem / przeprowadza tylko organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rencista był zatrudniony.

Artykuł 6

Do artykułu 9 ust. 4 Umowy

1. Jeżeli poza przypadkami, określonymi w artykule 9 ust. 4 Umowy powstanie jednocześnie prawo do zasiłku pogrzebowego od organów obu Umawiających się Stron, wypłacony będzie zasiłek przez organ tej Umawiającej się Strony, na terytorium której ubezpieczony, rencista albo członek rodziny przed śmiercią stale mieszkał i gdzie był wyprawiony pogrzeb. Jeżeli ubezpieczony, rencista albo członek rodziny mieszkał stale na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a pogrzeb został wyprawiony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zasiłek pogrzebowy zostanie wypłacony przez organ Strony, gdzie został wyprawiony pogrzeb.
2. Jeżeli osoba, po której przysługuje zasiłek pogrzebowy od organu jednej Umawiającej się Strony, zmarła na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony może wypłacić na wniosek zainteresowanej osoby zaliczkę na koszty pogrzebu. Zaliczka ta będzie rozliczona przez organ, który dokonał wypłaty zaliczki z organem zobowiązanym do wypłacenia zasiłku pogrzebowego.

Artykuł 7

Do artykułu 9 ust. 5 Umowy

1. Rozstrzygnięcie o inwalidztwie i stopniu tego inwalidztwa, powzięte przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium przebywa zainteresowana osoba, jest wiążące dla właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. W tym przypadku:
 - a/ I kategoria inwalidztwa z prawem do dodatku za pomoc i opiekę obcej osoby według przepisów jugosłowiańskich odpowiada I grupie inwalidztwa według polskich przepisów, i odwrotnie;
 - b/ I kategoria inwalidztwa według przepisów jugosłowiańskich odpowiada II grupie inwalidztwa według polskich przepisów, i odwrotnie;
 - c/ II i III kategoria inwalidztwa według przepisów jugosłowiańskich odpowiada III grupie inwalidztwa według polskich przepisów, i odwrotnie.
2. Stopień uszkodzenia ciała w rozumieniu przepisów jugosłowiańskich o ubezpieczeniu inwalidzkim u osoby, która mieszka na terytorium Polski, ustala właściwy organ jugosłowiański na podstawie dokumentacji lekarskiej, dostarczonej przez organ polski.

Artykuł 8

Do artykułów 9 - 11 Umowy

W postępowaniu o ustalenie rent na podstawie łącznych okresów zatrudnienia / ubezpieczenia/ właściwe organy Umawiających się Stron posługiwać się będą odpowiednimi formularzami. Formularze te zawierać będą wszystkie dane, potrzebne do ustalenia renty oraz zastępować będą złożenie wniosku o rentę i potrzebne dokumenty. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron opracują wspólnie wspomniane wyżej formularze oraz ustalą tryb posługiwania się tymi formularzami.

Artykuł 9

Do artykułu 12 Umowy

1. Wpłata dodatków rodzinnych do rent, przysługujących od organu jednej Umawiającej się Strony osobom, zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, ulega wstrzymaniu, jeżeli osoba pobierająca rentę lub członek jej rodziny ma już z tytułu zatrudnienia prawo do dodatku rodzinnego, który przysługuje do renty.
2. Na wniosek organu tej Umawiającej się Strony, od którego renta przysługuje, organ drugiej Umawiającej się Strony będzie przeprowadzał kontrolę, czy osoba pobierająca rentę lub członek jej rodziny jest zatrudniony i z tego tytułu miałby prawo do dodatku rodzinnego, który wypłacany jest do renty.

Artykuł 10

Do artykułu 16 Umowy

Organami, które będą się bezpośrednio porozumiewały w sprawach ubezpieczenia społecznego są:

- w Polsce: Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie,
w Jugosławii: Federacyjny Zakład Ubezpieczeń Społecznych
/ Savezni zavod za socijalno osiguranje /
w Belgradzie.

Artykuł 11

Do artykułu 18 Umowy

1. Osobom uprawnionym do rent od organu jednej Umawiającej się Strony, zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, renty wypłaca organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium osoby te mieszkają. Wpłata ta dokonywana będzie na zlecenie organu, od którego renta przysługuje.

2. Zlecenie wypłaty powinno zawierać:
 - a/ nazwisko i imię /u mężatek również nazwisko panięskie/ osoby pobierającej rentę oraz datę i miejsce urodzenia;
 - b/ dokładny adres zamieszkania osoby pobierającej rentę;
 - c/ kwotę miesięcznej renty w walucie tej Umawiającej się Strony, której organ zlecił wypłatę;
 - d/ termin początkowy wypłaty renty /a jeżeli renta powinna być wypłacona za okres ubiegły, należy to wyraźnie zaznaczyć/ i ewentualnie końcowy termin wypłaty;
 - e/ numer i datę zlecenia;
 - f/ okoliczności mające wpływ na wypłatę renty, które powinny być przestrzegane przez organ wypłacający renty / czy pobierający rentę żyje, czy wdowa nie wyszła za mąż, czy dziecko nie osiągnęło przepisanego wieku względnie czy uczęszcza do szkoły, czy pobierający rentę jest zatrudniony i z jakim zarobkiem itd/;
 - g/ ewentualne uwagi.
3. Na podstawie zlecenia renta będzie wypłacana dopóki nie nastąpią okoliczności, na podstawie których rentę się zmniejsza lub wstrzymuje się jej wypłatę, albo dopóki organ zobowiązany do udzielania renty nie wyda nowego zlecenia, na mocy którego rentę się wstrzymuje, zmniejsza lub zwiększa. O powstałych zmianach należy powiadomić organ, który zlecił wypłatę renty. Dokumenty, od których zależy wypłata renty, osoby pobierające renty będą przedkładać organowi, który dokonywuje wypłaty rent.
4. Dokonane wypłaty będą rozliczane przez organy Umawiających się Stron rocznie, najpóźniej do końca miesiąca lutego następnego roku za ubiegły rok kalendarzowy. Różnica, która wyniknie z wzajemnego rozliczenia, powinna być przekazana do 31 marca każdego roku.
5. Wykaz rozliczeniowy powinien zawierać:
 - a/ nazwisko i imię / u mężatek również nazwisko panięskie / osoby pobierającej rentę oraz datę i miejsce urodzenia;
 - b/ numer i datę zlecenia;
 - c/ kwotę miesięcznej renty oraz ogólną sumę wypłaconą

- każdemu renciście w okresie rozliczeniowym;
d/ ogólną sumę wypłaconych rent w okresie rozliczeniowym.
6. Postanowienia poprzednich ustępów będą stosowane odpowiednio także do wypłaty innych świadczeń pieniężnych z ubezpieczenia społecznego.

Artykuł 12

Niniejsze porozumienie będzie stosowane od dnia wejścia w życie Umowy z tym, że postanowienia artykułu 11 Porozumienia będą stosowane od dnia 1 stycznia 1962 roku.

Sporządzono w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Stanković

Stanković